

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2022-2024
(skrajne daty)

Rok akad. 2023/24

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

| | |
|---|---|
| Nazwa przedmiotu | Translatoryka: język niemiecki (tłumaczenie tekstów z zakresu: technika) |
| Kod przedmiotu* | TNTT |
| nazwa jednostki prowadzącej kierunek | Kolegium Humanistyczne, Instytut Neofilologii |
| Nazwa jednostki realizującej przedmiot | Katedra Lingwistyki Stosowanej |
| Kierunek studiów | lingwistyka stosowana |
| Poziom studiów | studia drugiego stopnia |
| Profil | ogólnoakademicki |
| Forma studiów | studia stacjonarne |
| Rok i semestr/y studiów | rok II, semestr 3 |
| Rodzaj przedmiotu | ćwiczenia/ przedmiot do wyboru |
| Język wykładowy | język niemiecki / język polski |
| Koordynator | Dr Agnieszka Buk |
| Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących | Mgr Waldemar Znojek |

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

| Semestr (nr) | Wykt. | Ćw. | Konw. | Lab. | Sem. | ZP | Prakt. | Inne (jakie?) | Liczba pkt. ECTS |
|--------------|-------|-----|-------|------|------|----|--------|---------------|------------------|
| 2 | - | 30 | - | - | - | - | - | - | 4 |

1.2. Sposób realizacji zajęć

- zajęcia w formie tradycyjnej
- zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

| |
|--|
| Znajomość języka niemieckiego na poziomie min. B2. |
|--|

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

| | |
|----|--|
| C1 | Zapoznanie studentów z wiedzą specjalistyczną, praktykami biznesowymi i terminologią umożliwiającą przekład specjalistyczny w zakresie języka technicznego, rozwój kompetencji translatorskiej niezbędnej do tłumaczenia tekstów specjalistycznych (technicznych) w obrębie pary języków polski- język C (niemiecki) i wdrożenie do ciągłego pogłębiania wiedzy z tego zakresu |
| C2 | Kształcenie podstawowych umiejętności w zakresie komunikacji w sferze techniki i przemysłu. Zapoznanie studentów ze specyfiką języka technicznego |
| C3 | Wprowadzenie studentów w problematykę praktyki tłumaczeniowej tekstów specjalistycznych z zakresu technicznego, rozwój kompetencji tłumaczeniowej w zakresie unikania błędów wynikających ze zjawiska transferu językowego, a także w zakresie metod znajdowania adekwatnych odpowiedników leksykalnych w tekście technicznym; pogłębienie umiejętności pracy ze słownikami specjalistycznymi i źródłami internetowymi; rozwój odpowiedniej kompetencji interkulturowej (w języku polskim i języku C = niemieckim) |

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

| EK (efekt uczenia się) | Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu (modułu) | Odniesienie do efektów kierunkowych |
|------------------------|---|-------------------------------------|
| | WIEDZA: absolwent zna i rozumie: | |
| EK_1 | zna i rozumie w zaawansowanym stopniu metodykę wykonywania zadań, normy, procedury, narzędzia komputerowe i dobre praktyki stosowane przez tłumacza tekstów pisemnych | K_Wo4 |
| EK_2 | ma szczegółową wiedzę na temat kompleksowości, zmienności i sposobu funkcjonowania języka niemieckiego oraz języka polskiego ich powiązań z funkcjonowaniem społeczeństwa | K_Wo5 |
| EK_3 | posiada pogłębioną wiedzę na temat wybranych zagadnień ekonomicznych oraz społecznych i politycznych (również w ich międzynarodowym wymiarze) warunkujących rozwój danych obszarów językowych | K_Wo6 |
| | UMIEJĘTNOŚCI: absolwent zna i potrafi: | |
| EK_4 | wykorzystywać zaawansowaną wiedzę w rozpoznawaniu tekstów różnych gatunków (w szczególności tekstów specjalistycznych: technicznych) w j. niem. oraz j. pol. oraz przeprowadzać ich krytyczną analizę i interpretację w celu określenia ich znaczeń oraz dokonania ich tłumaczenia na j. niem./pol. | K_Uo3 |
| EK_5 | sprawnie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje niezbędne w procesie przekładu w dwóch w/w językach z wykorzystaniem różnych źródeł również nowoczesnych technologii (np. słowników, leksykonów i źródeł multimedialnych) | K_Uo6 |

| | | |
|-------|---|-------|
| EK_6 | dokonywać przekładu tekstów specjalistycznych z zakresu technicznego z języka polskiego na j. niem. i odwrotnie z przeznaczeniem dla różnych grup odbiorców stosując różne rejestry i odmiany języka, unikając przy tym błędów interferencyjnych | K_Uo7 |
| EK_7 | używać języka specjalistycznego z zakresu techniki i przemysłu i porozumiewać się w precyzyjny i spójny sposób w języku niemieckim oraz w języku polskim ze specjalistami w danej dziedzinie | K_Uo8 |
| EK_8 | samodzielnie i skutecznie wyszukiwać informacje w różnych źródłach (biblioteki, słowniki specjalistyczne, bazy danych itp.); dokonywać ich oceny, krytycznej analizy w celu odnalezienia adekwatnych odpowiedników leksykalnych przy jednoczesnym uniknięciu błędów wynikających ze zjawiska transferu językowego | K_Uo9 |
| EK_9 | samodzielnie zaprojektować ścieżkę przyszłego rozwoju zawodowego, rozumie potrzebę nauki przez całe życie oraz ciągłego podnoszenia kwalifikacji | K_U11 |
| | KOMPETENCJE SPOŁECZNE: absolwent jest gotów do: | |
| EK_10 | potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego zadania tłumaczeniowego oraz zaplanować działania mające na celu uzyskanie realizacji stawianych sobie zadań | K_Ko4 |
| EK_11 | prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu i wykazuje należyte zaangażowanie w sferze publicznej | K_Ko5 |
| EK_12 | przestrzega etyki zawodowej tłumacza związanej z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej; potrafi dbać o dorobek i tradycje zawodu tłumacza | K_Ko6 |

3.3 Treści programowe

Problematyka ćwiczeń, konwersatoriów, laboratoriów, zajęć praktycznych

| |
|--|
| Treści merytoryczne |
| Specyfika leksykalna, stylistyczna i gramatyczna tekstów technicznych, techniki i strategię tłumaczeń tekstów technicznych. |
| Tłumaczenie tekstów z zakresu zasad bezpieczeństwa (np. w fabryce, na budowie, BHP i zasady bezpieczeństwa dla konkretnego produktu (maszyny/urządzenia)). |
| Tłumaczenie tekstów dokumentów towarzyszących produktom wprowadzanym do obrotu (np. kart charakterystyki REACH, deklaracji zgodności UE). |
| Tłumaczenie tekstów z zakresu budowy i obsługi, instrukcji eksploatacji, dokumentacji techniczno-rozruchowej różnych maszyn i urządzeń. |
| Ćwiczenia leksykalne z zakresu tekstów technicznych w języku niemieckim. |
| Tłumaczenie tekstów dotyczących obsługi nowoczesnych urządzeń elektronicznych, informatycznych, lokalizacja oprogramowania (podstawy). |

3.4 Metody dydaktyczne

dyskusja, praca w grupach, ćwiczenia przy użyciu narzędzi dostępnych w Internecie, praca indywidualna

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

| Symbol efektu | Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć) | Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...) |
|---------------|---|---|
| EK_1 – EK_12 | samodzielne tłumaczenie, kolokwium | ćwiczenia |

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

| |
|--|
| <p>Warunkiem uzyskania zaliczenia jest aktywne uczestnictwo w dyskusji na zajęciach, jedno samodzielne tłumaczenie oraz uzyskanie pozytywnej oceny z kolokwium zaliczeniowego (minimum 60%).</p> <p>Skala ocen (prace kontrolne i zaliczeniowe):</p> <p>100%-95% bdb 95%-90% +db 90%-80% db 80%-70% +dst 70%-60% dst</p> |
|--|

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

| Forma aktywności | Średnia liczba godzinna zrealizowanie aktywności |
|--|--|
| Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów | 30 |
| Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie) | 20 |
| Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.) | 50 |
| SUMA GODZIN | 100 |
| SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS | 4 |

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

| | |
|----------------------------------|----|
| wymiar godzinowy | -- |
| zasady i formy odbywania praktyk | -- |

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Autentyczne teksty techniczne zgodnie z treściami merytorycznymi przedmiotu

Wszelkiego rodzaju specjalistyczne słowniki z zakresu techniki, budownictwa, ochrony środowiska, leksykony jednojęzyczne, słowniki wyrazów obcych, słowniki synonimów, źródła internetowe (jak Gabler Wirtschaftslexikon), zbiory norm technicznych oryginalnych jak i tłumaczonych (np. EN/PN-EN, DIN), dyrektywy (np. UE), zbiory dokumentów towarzyszących produktom technicznym oryginalnych oraz tłumaczonych (np. deklaracje zgodności, karty charakterystyki REACH) itd.

Literatura uzupełniająca:

Horn-Helf, B., Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis. 1999. Tübingen.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej